CONVENI DE COL·LABORACIÓ
ENTRE LA UNIVERSITAT DE SANTIAGO DE COMPOSTELA
I L'INSTITUT RAMON LLULL

REUNITS

D'una banda, l'Excm. i Mgfc. Sr. Juan J. Casares Long, rector de la Universitat de Santiago de Compostel·la

I de l'altra, el Sr. Àlex Susanna i Nadal, director de l'Institut Ramon Llull

ACTUEN

El primer, en nom i representació de la Universitat de Santiago de Compostela, d'acord amb el nomenament efectuat pel Decret 99/2010, de 17 de juny (DOG de 24 de juny), que actua en virtut dels poders atorgats per l'article 20 de la Llei Orgànica 6/2001, de 21 de desembre d'Universitats, i de l'article 87 del Decret 28/2004, de 22 de gener, pel qual s'aproven els Estatuts de la Universitat.

El segon, en nom i representació de l'Institut Ramon Llull, en virtut del nomenament efectuat pel Consell de direcció de l'Institut Ramon Llull de data 4 d'octubre de 2013 i de les facultats conferides per l'article 13.2.g) dels seus Estatuts.

EXPOSEN

I. La Universitat de Santiago de Compostela (en endavant, la Universitat) és una entitat de dret públic que du a terme activitats de formació, investigació i desenvolupament científic i tecnològic, interessada a col·laborar amb els sectors socioeconòmics per assegurar una de les finalitats de la formació i la investigació, que és la innovació i la modernització del sistema productiu. Segons l'article 4 dels Estatuts de la Universitat, per al millor desenvolupament de les seves funcions, la Universitat de Santiago de Compostel·la propiciarà l'establiment de relacions amb altres universitats, organitzacions i institucions, particularment amb les de caràcter acadèmic, científic i cultural.

II. Des de l'any 1970 s'imparteix docència de llengua i literatura catalanes a la Universitat, inicialment amb professorat de Filologia Romànica, i des de llavors s'ha anat consolidant i ampliant fins a crear una Àrea de Filologia Catalana independent de Filologia Romànica, amb una professora titular de Filologia Catalana, la qual cosa ha permès la posada en funcionament de projectes de recerca d'estudis catalans així com l'ampliació de la docència. La llengua i la literatura catalanes han estat matèries troncals en les llicenciatures de Filologia amb el mateix tractament que qualsevol altra llengua (amb la seva literatura) estudiada a la Facultat de Filologia, i ha ampliat la seva oferta a totes les titulacions de la universitat compostel·lana. La seva docència també ha estat present en els estudis de tercer cicle, doctorat, postgrau i màster de la

Universitat, i també en altres universitats a través de doctorats interuniversitaris. Des de l'Àrea de Català s'han organitzat conferències, seminaris i activitats relacionades amb la llengua, la literatura i la cultura catalanes, entre les quals destaquen els cicles de literatura i cinema i el programa anual *Parellaes* d'intercanvi lingüístic gallec-català i català-gallec.

III. L'Institut Ramon Llull (en endavant, l'Institut) és una entitat de dret públic dotada de personalitat jurídica pròpia i sense ànim de lucre que té com a finalitat la projecció exterior de la llengua catalana i de la cultura que s'hi expressa en totes les seves modalitats, matèries i mitjans d'expressió, així com la seva difusió i l'ensenyament fora del domini lingüístic tenint en compte totes les seves modalitats i variants. Per tal d'acomplir aquesta finalitat, l'Institut s'ocupa de promoure l'ensenyament del català i de la cultura que s'hi expressa a les universitats i altres centres d'estudis superiors, d'afavorir-ne els estudis i la investigació arreu del món, així com d'organitzar les proves per a l'obtenció dels Certificats de coneixements de llengua catalana.

IV. Ambdues parts, en el marc de les relacions institucionals establertes, desitgen mantenir i intensificar la col·laboració per contribuir a l'impuls i al desenvolupament dels estudis catalans a la Universitat.

I amb la finalitat d'establir els termes de la col·laboració, ambdues parts, acceptant les normes de competència i procediment que els corresponen, es reconeixen la capacitat legal necessària per subscriure aquest conveni d'acord amb els següents

PACTES

Primer. Objecte del conveni

Aquest conveni té per objecte la col·laboració entre les dues institucions per a impulsar i consolidar els estudis catalans a la Universitat i per a la realització d'activitats acadèmiques i de recerca (organització de seminaris, conferències, jornades, etc.) que contribueixin a la seva promoció i difusió.

Segon. Docència i reconeixement acadèmic

La Universitat es compromet, en la mesura que sigui possible, a impulsar i consolidar els estudis de llengua, literatura i cultura catalanes, a integrar-los en els plans d'estudis de les titulacions que ofereixi amb el mateix estatus que les altres llengües estrangeres ofertes per la Universitat, a incloure'ls als catàlegs corresponents de cursos de grau i de postgrau, a garantir que generin els crèdits ordinaris que els corresponguin igual que altres cursos de durada i nivell equivalents i que constin als expedients acadèmics lliurats per la Universitat.

Concretament, la Universitat inclourà a la seva oferta acadèmica anual, d'acord amb els plans d'estudi verificats de la Facultat de Filologia (títols de Grau en Filologia Clàssica, en Llengua i Literatura Espanyoles, Llengua i Literatura Gallegues, Llengua i Literatura Angleses i Llengües i Literatures Modernes), un mòdul optatiu de català format per les assignatures següents:

Llengua catalana 1 - 150 hores, 6 crèdits ECTS
Llengua catalana 2 - 150 hores, 6 crèdits ECTS
Cultura i literatura catalanes 1 - 150 hores, 6 crèdits ECTS
Cultura i literatura catalanes 2 - 150 hores, 6 crèdits ECTS

Totes aquestes assignatures estan incloses en el SET (suplement europeu al títol). Aquestes assignatures es corresponen amb el mòdul vigent de "Català. Llengua, cultura i literatura", ofert a tots els graus de la Facultat de Filologia. La Universitat arbitrarà també els mecanismes necessaris perquè estudiants d'altres facultats puguin accedir a matèries de català convalidables per crèdits optatius.

La Universitat es compromet a intensificar, en la mesura que sigui possible, els estudis de català, i estudiarà la viabilitat de la posada en funcionament/activació d'un Minor en Estudis Catalans similar als existents en els Graus de la Facultat de Filologia, que es proposarà en el procés de revisió dels títols de Grau, dins del nou marc legal que emana del Decret 222/2011 de 2 de desembre de 2011, pel qual es regulen els ensenyaments universitaris oficials en l'àmbit de la Comunitat Autònoma de Galícia.

Així mateix, la Universitat oferirà cada any acadèmic, a través del Centre de Llengües Modernes, dos cursos quadrimestrals de llengua catalana: un curs de preparació per a l'obtenció dels Certificats de coneixements de llengua catalana i un curs intensiu d'estiu d'Introducció a la llengua i la cultura catalanes, d'especial interès per als estudiants de mobilitat del programa SICUE que es desplacen a universitats del domini lingüístic català. En funció de les disponibilitats, la Universitat podrà oferir a través del Centre de Llengües Modernes altres cursos de llengua catalana.

Tercer. Professorat

El/la professor/a serà seleccionat mitjançant una convocatòria pública de comú acord entre ambdues institucions i haurà de complir els requisits acadèmics necessaris que s'hi estipulin. La Universitat es compromet a contractar-lo com a docent, lector/a a temps complet, amb un contracte d'una durada d'almenys 9 mesos i amb una dedicació de 360 hores anuals, d'acord amb la normativa vigent. El contracte es podrà renovar durant els cursos acadèmics en què estigui vigent el conveni. Per al curs acadèmic 2013-14 es procedirà, amb caràcter excepcional, a la renovació del contracte vigent el curs 2012-2013.

La Universitat designarà un responsable acadèmic, professor/a titular de Filologia Catalana, que s'encarregarà de coordinar els plans d'estudis, de supervisar la tasca docent del/de la professor/a i de participar en la selecció dels candidats, i actuarà com a intermediari entre la Universitat i l'Institut.

Quart. Memòria anual

La Universitat, per mitjà del/de la professor/a, es compromet a lliurar a l'Institut cada curs acadèmic una memòria, en el termini establert i d'acord amb el model facilitat per l'Institut, on farà constar les dades referents a la docència impartida, les activitats organitzades i altres informacions d'interès que s'hi sol·licitin. La memòria anual d'activitats docents haurà de ser valorada i validada pel/per la responsable acadèmic/a designat/ada per la Universitat.

Cinquè. Aportacions
Per al curs acadèmic 2013-2014, l'aportació econòmica de l'Institut serà de 23.358 euros, amb càrrec a la partida pressupostària 003-033-403311 Llengua – Àmbit universitari - Ajuts a la docència – Ajuts a les universitats del pressupost per a l'any 2013. El/la professor/a contractat/ada gaudirà de tots els drets i serveis que la Universitat té establerts per al PDI.

Anualment, l'Institut i la Universitat establiran, en funció de les seves disponibilitats pressupostàries, les aportacions que corresponguin per al manteniment dels estudis catalans. L'aportació de l'Institut Ramon Llull es publicarà anualment al Diari Oficial de la Generalitat de Catalunya mitjançant una resolució. Si s'escau, la Universitat comunicarà per escrit anualment a l'Institut la seva aportació per al manteniment d'aquests estudis.

La Universitat es compromet a lliurar a l'Institut a la fi de cada curs acadèmic una certificació del cost de la contractació del lector per part de la Universitat.

Sisè. Informació, assessorament didàctic i formació del professorat
L'Institut facilitarà informació i prestarà assessorament didàctic al professorat per contribuir a l'actualització de l'activitat docent relativa als estudis catalans que es dugui a terme a la Universitat, principalment a través de la plataforma virtual *xarxallull.cat.* Així mateix, oferirà anualment al professorat de participar en els programes de formació organitzats per l'Institut, especialment a les *Jornades internacionals per a professors de català de l'exterior*.

La Universitat es farà càrrec que els fons bibliogràfics sobre llengua, literatura i cultura catalanes enviats per l'Institut siguin catalogats i accessibles per part d'estudiants, professors i investigadors.

Setè. Activitats acadèmiques i culturals
L'Institut oferirà anualment a la Universitat la possibilitat d'acollir-se a una línia d'ajuts per a la realització d'activitats acadèmiques i culturals de promoció de la llengua i la cultura catalanes (esdeveniments culturals, conferències, visites, exposicions, etc.).

Vuitè. Certificació dels coneixements
L'Institut oferirà anualment a la Universitat que pugui ser centre d'examen per a l'obtenció dels *Certificats de coneixements de llengua catalana*. La Universitat col·laborarà en la difusió i l'organització d'aquestes proves i aportarà sense cost per a l'Institut Ramon Llull els locals i altres mitjans necessaris per a la seva administració.

Novè. Formació lingüística per als estudiants d'intercanvi
L'Institut es compromet a oferir anualment a la Universitat la possibilitat d'organitzar cursos intensius de nivell inicial de llengua catalana adreçats als estudiants de programes d'intercanvi (SICUE) amb destinació a universitats de parla catalana. La Universitat es compromet a fer arribar aquesta informació a tots aquests estudiants i a vehicular-la a través del departament o de l'oficina corresponent.

Desè. Comissió de seguiment
Es constitueix una Comissió de seguiment formada almenys pel/per la responsable acadèmic/a designat per la Universitat i el/la director/a de l'Àrea de Llengua i Universitats de l'Institut per donar impuls als compromisos adoptats en aquest conveni, procurar-ne la seva aplicació i, en general, per intercanviar informació per al millor compliment dels seus objectius.

Cadascuna de les parts es compromet a comunicar a l'altra les variacions respecte als compromisos assumits en aquest conveni.

Onzè. Vigència del conveni
Aquest conveni entrarà en vigor a partir del curs acadèmic 2013-2014, i tindrà una durada de quatre cursos acadèmics, fins al curs 2016-2017, llevat que alguna de les parts signants manifesti a l'altra la seva voluntat de no renovar-lo mitjançant carta certificada amb justificant de recepció amb una antelació mínima de tres mesos a la data de finalització de cada curs acadèmic.

Dotzè. Naturalesa del conveni
Aquest conveni de col·laboració té naturalesa administrativa i es regeix en la seva interpretació i execució per l'ordenament juridicoadministratiu.

Tretzè. Llengües del conveni
Aquest conveni es redacta en les llengües catalana i gallega amb idèntica validesa.

I, en prova de conformitat i acceptació, ambdues parts signen aquest conveni en quatre exemplars (dos exemplars en català i dos en gallec) i a un sol efecte, en les seus respectives i en data 13 NOV. 2013

SIGILLUM REG. UNIVERSITAT COMPOSTELLAN

LLLL institut ramon llull

El rector
de la Universitat de Santiago de Compostela
Juan J. Casares Long

El director
de l'Institut Ramon Llull
Àlex Susanna i Nadal

CONVENIO DE COLABORACIÓN
ENTRE A UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA
E O INSTITUT RAMON LLULL

REUNIDOS

Dunha parte, ol Excmo. e Mgfco. Sr. D. Juan J. Casares Long, reitor da Universidade de Santiago de Compostela

E, de outra parte, o Sr. D. Àlex Susana i Nadal, director do Institut Ramon Llull

ACTÚAN

O primeiro, en nome e representación da Universidade de Santiago de Compostela, segundo nomeamento efectuado polo Decreto 99/2010, de 17 de xuño (DOG de 24 de xuño) actuando en virtude das facultades que lle confire o artigo 20 da Lei Orgánica 6/2001, de Universidades, de 21 de decembro, e o artigo 87 do Decreto 28/2004, de 22 de xaneiro, polo que se aproban os Estatutos da USC.

O segundo, en nome e representación do Institut Ramon Llull, en virtude do nomeamento efectuado polo Consello de dirección do Institut Ramon Llull na reunión de 31 de xaneiro de 2011 e das facultades conferidas polo artigo 13.2.g) dos seus Estatutos.

EXPOÑEN

I. A Universidade de Santiago de Compostela (en adiante, a Universidade) é unha entidade de dereito público que desenvolve actividades de formación, investigación e desenvolvemento científico e tecnolóxico, interesada en colaborar cos sectores socioeconómicos para asegurar un dos fins da formación e a investigación, que é a innovación e a modernización do sistema produtivo. Segundo o artigo 4 dos Estatutos da USC, para o mellor desenvolvemento das súas funcións, a Universidade de Santiago de Compostela propiciará o establecemento de relacións con outras Universidades, organizacións e institucións, moi en particular coas de carácter académico, científico e cultural.

II. Dende o ano 1970 se imparte docencia de lingua e literatura catalá na Universidade inicialmente con profesorado de Filoloxía Románica, e dende entón foise consolidando e ampliando ata crear unha Área de Filoloxía Catalá independente de Filoloxía Románica, cunha profesora titular de Filoloxía Catalá, o cal ten permitido a posta en marcha de proxectos de investigación de estudos cataláns así como a ampliación da docencia. A lingua e literatura catalás teñen sido materias troncais nas licenciaturas de Filoloxía co mesmo tratamento que calquera outra lingua (coa súa literatura) estudada na Facultade de Filoloxía, ampliando a súa oferta a todas as titulacións da universidade compostelá. A súa docencia tamén ten estado presente nos estudos de terceiro ciclo,

doutoramento, posgrao e máster da universidade, e tamén noutras universidades a través de doutoramentos interuniversitarios. Dende a Área de Catalán organizáronse conferencias, seminarios e actividades relacionadas coa lingua, literatura e cultura catalás, entre as que destacan os ciclos de literatura e cine e o programa anual *Parellaes* de intercambio lingüístico galego-catalán e catalán-galego.

III. O Institut Ramon Llull (en adiante, o Institut) é unha entidade de dereito público dotada de personalidade xurídica propia e sen ánimo de lucro que ten por finalidade a proxección exterior da lingua catalá e da cultura que nela se expresa en todas as súas modalidades, materias e medios de expresión, así como a súa difusión e ensinanza fóra do dominio lingüístico tendo en conta todas as súas modalidades e variantes. Para levar a cabo dita finalidade, o Institut ocúpase de promover a ensinanza do catalán e da cultura que nel se expresa nas universidades e outros centros de estudos superiores, de favorecer os seus estudos e a súa investigación en todo o mundo, así como de organizar as probas para a obtención dos *Certificados de coñecementos de lingua catalá*.

IV. Ambas partes, no marco das relacións institucionais establecidas, desexan manter e intensificar a colaboración para contribuír ao impulso e ao desenvolvemento dos estudos cataláns na Universidade.

E con a finalidade de establecer os termos da colaboración, ambas partes, aceptando as normas de competencia e procedemento que lles corresponden, recoñécense a capacidade legal necesaria para subscribir este convenio de acordo cos seguintes

PACTOS

Primeiro. Obxecto do convenio

O presente convenio ten por obxecto a colaboración entre as dúas institucións para impulsar e consolidar os estudos cataláns na Universidade e para realizar actividades académicas e de investigación (organización de seminarios, conferencias, xornadas, etc.) que contribúan a súa promoción e difusión.

Segundo. Docencia e recoñecemento académico

A Universidade comprométese, na medida do posible, a impulsar e consolidar os estudos de lingua, literatura e cultura catalás, a integralos nos planos de estudos das titulacións que ofreza co mesmo estatus que as demais linguas estranxeiras ofertadas pola Universidade, a incluílos nos catálogos correspondentes de cursos de grao e posgrao, a garantir que xeren os créditos ordinarios que lles correspondan igual que outros cursos de duración e nivel equivalentes e que consten nos expedientes académicos emitidos pola Universidade.

Concretamente, a Universidade incluirá na súa oferta académica anual, de acordo cos planos de estudo verificados da Facultade de Filoloxía (Títulos de Grao en Filoloxía Clásica, en Lingua e Literatura Españolas, Lingua e Literatura Galegas, Lingua e Literatura Inglesas, e Linguas e Literaturas Modernas), un módulo optativo de catalán formado polas materias seguintes:

Lingua catalá 1 - 150 horas, 6 créditos ECTS
Lingua catalá 2 - 150 horas, 6 créditos ECTS
Cultura e literatura catalás 1 - 150 horas, 6 créditos ECTS
Cultura e literatura catalás 2 - 150 horas, 6 créditos ECTS

Todas elas materias incluídas no SET (suplemento europeo ao título). Estas materias se corresponden col vixente módulo de "Catalán. Lingua, cultura e literatura", ofertado a todos os graos da Facultade de Filoloxía. A Universidade arbitrará tamén os mecanismos necesarios para que estudantes doutras facultades poidan acceder a materias de catalán convalidables por créditos optativos.

A Universidade comprométese a intensificar, na medida do posible, os estudos de catalán, estudando a viabilidade da posta en funcionamento/activación dun Minor en Estudos Catalás similar aos existentes nos Graos da Facultade de Filoloxía, que se proporá no proceso de revisión dos títulos de Grao, dentro do novo marco legal que emana do Decreto 222/2011 de 2 de decembro de 2011, polo que se regulan as ensinanzas universitarias oficiais no ámbito da Comunidade Autónoma de Galicia.

Así mesmo, a Universidade cada ano académico ofrecerá a través do Centro de Linguas Modernas: dous cursos cuadrimestrais de lingua catalá, un curso de preparación para a obtención dos Certificados de coñecementos de lingua catalá e un curso intensivo de verán de introdución á lingua e cultura catalás, de especial interese para os estudantes de mobilidade do programa SICUE que van a universidades do dominio lingüístico catalán. En función das dispoñibilidades, a Universidade poderá ofrecer a través do Centro de Lingua Modernas outros cursos de lingua catalá.

Terceiro. Profesorado

O/a profesor/a será seleccionado mediante unha convocatoria pública de común acordo entre ambas institucións e terá que cumprir os requisitos académicos necesarios que nela se estipulen. A Universidade comprométese a contratalo como docente, lector/a a tempo completo, cun contrato dunha duración de polo menos 9 meses con dedicación de 360 horas anuais, de acordo coa normativa vixente. O contrato poderá renovarse durante os cursos académicos en que estea vixente o convenio. Para o curso académico 2013-14 procederase, con carácter excepcional, á renovación do contrato vixente no curso 2012-2013.

A Universidade designará a un responsable académico, profesor/a titular de Filoloxía Catalá, que se encargará de coordinar os plans de estudos, de supervisar a tarefa docente do/da profesor/a, actuará como intermediario entre a Universidade e o Institut.

Cuarto. Memoria anual

A Universidade, por medio do/da profesor/a, comprométese a entregar ao Institut cada curso académico unha memoria, no prazo establecido e de acordo co modelo facilitado polo Institut, onde fará constar os datos referentes á docencia impartida, as actividades organizadas e outras informacións de interese que se lle soliciten. A memoria anual de actividades docentes deberá ser valorada e validada polo/a responsable académico/a designado/a pola Universidade.

Quinto. Achegas

Para o curso académico 2013-2014, a achega económica do Institut será de 23.358 euros, a cargo do orzamento 003-033-403311 Lingua – Ámbito universitario – Subvencións para o ensino – Subvencións a universidades do orzamento para o exercicio de 2013. O/a profesor/a contratado/a gozará de todos os dereitos e servizos que a Universidade ten establecidos para o PDI.

Anualmente, o Institut e a Universidade establecerán, en función das súas dispoñibilidades orzamentarias, as achegas que correspondan para o mantemento dos estudos cataláns. A achega do Institut Ramon Llull publicarase anualmente no Diario Oficial da Generalitat de Catalunya mediante unha resolución. De ser o caso, a Universidade comunicará por escrito anualmente ao Institut a súa achega para o mantemento dos devanditos estudos.

A Universidade comprométese a enviar ao Institut ao final de cada curso académico unha certificación do custo da contratación do lector para a Universidade.

Sexto. Información, asesoramento didáctico e formación do profesorado

O Institut facilitará información e prestará asesoramento didáctico ao profesorado para contribuír á actualización da actividade docente relativa aos estudos de catalán que leve a cabo na Universidade, principalmente a través da plataforma virtual *xarxallull.cat*. Así mesmo, ofrecerá anualmente ao profesorado a participación nos programas de formación organizados polo Institut, especialmente nas Xornadas internacionais para profesores de catalán do exterior.

A Universidade ocuparase de que os fondos bibliográficos sobre lingua, literatura e cultura catalás enviados polo Institut sexan catalogados e accesibles por parte de estudantes, profesores e investigadores.

Sétimo. Actividades académicas e culturais

O Institut ofrecerá anualmente á Universidade a posibilidade de acollerse a unha liña de axudas para a realización de actividades académicas e culturais de promoción da lingua e a cultura catalás (eventos culturais, conferencias, visitas, exhibicións, etc.).

Oitavo. Certificación dos coñecementos

O Institut ofrecerá anualmente á Universidade a posibilidade de ser centro de exame para a obtención dos Certificados de coñecementos de lingua catalá. A Universidade colaborará na difusión e na organización das probas e aportará sen custo para o Institut Ramon Llull os locais e outros medios necesarios para a súa administración.

Noveno. Formación lingüística para os estudantes de intercambio

O Institut comprométese a ofrecer anualmente á Universidade a posibilidade de organizar cursos intensivos de nivel inicial de lingua catalá para os estudantes de programas de intercambio (SICUE) con destino a universidades de lingua catalá. A Universidade comprométese a facilitar dita información a todos estes estudantes e a tramitala a través do departamento ou da oficina correspondente.

Décimo. Comisión de seguimento
Constitúese unha comisión de seguimento formada polo menos polo/a responsable académico/a designado pola Universidade e o/a directora/a da área de Lingua e Universidades do Instituto, para impulsar os compromisos asumidos neste convenio, velar pola súa aplicación e, en xeral, intercambiar información para o mellor cumprimento dos seus obxectivos.

Cada unha das partes comprométese a comunicar á outra as variacións respecto dos compromisos asumidos no presente convenio.

Undécimo. Vixencia do convenio
O presente convenio entrará en vigor a partir do curso académico 2013-2014, e terá unha duración de catro cursos académicos, ata o curso 2016-2017, salvo que algunha das partes asinantes manifeste á outra a súa vontade de non renovalo mediante carta certificada con acuse de recibo, cursada cunha antelación mínima de tres meses á data de finalización de cada curso académico.

Duodécimo. Natureza do convenio
O presente convenio de colaboración ten natureza administrativa e a súa interpretación e execución rexeranse polo ordenamento xurídico-administrativo.

Decimoterceiro. Linguas do convenio
O presente convenio redáctase en lingua catalá e galega con idéntica validez.

E, en proba de conformidade e aceptación, ambas partes asinan o presente en catro exemplares (dous exemplares en catalán e dous en galego) e a un só efecto, nas súas sedes respectivas e con data 13 SEP. 2013

O reitor
da Universidade de Santiago de Compostela
Juan J. Casares Long

O director
do Institut Ramon Llull
Àlex Susana i Nadal